

ORTOGRAFIA
DI
PAPIAMENTO

ARUBA april 2009

ISBN 99904

INTRODUCCION

Na aña 1976 Gobierno di Aruba a aproba e Ortografia di Aruba, cu a drenta na vigor na aña 1977 pa medio di e Boletin Oficial Insular 1977 nr. 1 (Ab. 1977, nr. 1).

E miembronan di e Comision di Ortografia di 1976 tawata: Jossy Mansur, Ofelia Paris, Hubert Booij, Holmo Henriquez, Thomas Ruiz, Julio Maduro y Salomon Fingal. E secretario tawata Juan Thijsen.

Na aña 1992 Minister di Bienestar General a nombra un Comision (pa medio di e Decreto Ministerial di 27 di februari 1992) pa reformula, elabora y amplia e ortografia oficial pa haci e reglanan mas cla, comprendibel y facil pa aplica.

E miembronan di e Comision aki tawata: Jose A. Dañe, Mario A. Dijkhoff, Evelyn Ruiz-Croes y Margriet Geerman. E Comision a trata di formula e reglanan di tal manera cu nan lo stimula uzo uniforme y consecuente di idioma Papiamento. E Comision a entrega su trabou dia 11 di december di aña 1992.

Na aña 1995 Gobierno a manda e ortografia aki pa diferente instancia y persona cu e peticion pa nan analis'e y manda nan comentario pa e Comision.

Na aña 1996 a ricibi tur e comentarionan y na aña 1997 Minister di Enseñansa y Labor a nombra un di dos Comision (pa medio di e Decreto Ministerial di 28 di juli 1997) pa analisa y incorpora e comentarionan relevante.

E miembronan di e di dos Comision aki tawata: Jose A. Dañe, Mario A. Dijkhoff, Evelyn Ruiz-Croes, Margriet Geerman, Jossy Mansur, Ramon Todd Dandaré y Pedro Velásquez. Na november 1997 e comision a entrega e resultado na Minister di Enseñansa y Labor.

Na final di 2006 Departamento di Enseñansa a inventarisa comentario y recomendacion adicional di diferente instancia. Den e ortografia di juni 2007 a tene cuenta cu e comentario- y recomendacionnan aki. Dia 6 di juli 2007, Parlamento di Aruba, den un reunion di Comision Central, a expresa su sentimento positivo pa aplica e reglanan describi den "Ortografia di Aruba – juni 2007", anticipando e ley di modificacion di ortografia, cu ta den proceso di formalisacion.

Na april 2009 a haci algun coreccion y ampliacion chikito den e reglanan y e lista. Na juni 2009 Minister di Enseñansa, Asunto Social y Infraestructura a duna su aprobacion pa manda e version aki, "Ortografia di Aruba – april 2009", pa Departamento di Legislacion y Asunto Huridico.

E Ortografia di 2009 por lo general ta un ampliacion di e Ortografia di 1976, cu e mesun base etimologico. A tene cuenta cu origen di palabra y cu tradicion.

E puntonan di salida pa yega na e ortografia aki tawata:

1. E Ortografia Oficial di Aruba segun "Landsverordening wijziging schrijfwijze Papiamentse taal, AB 1990 no. GT 60"
2. E encargo duna den e Decreto Ministerial di 27 di februari 1992 pa:
 - amplia e reglanan;
 - clarifica e reglanan;
 - formula regla nobo caminda cu falta;
 - sali for di e propio sistema linguistico di Papiamento y no for di otro idioma.
3. Tres di e cuater factornan cu a forma e base di e Ortografia di 1976, esta: 1. e deseo di pueblo, 2. tradicion, uzo y custumber, 3. cierto tendencia renovador. E di cuater factor, cu ta trata di e posibel futuro idioma oficial di Aruba (indicando cu por ta Spaño of Ingles) no ta al caso mas.

A mantene e sistema metodologico di e signonan alfabetico sin uzo di accent.

A mantene tambe e principio etimologico den uzo di signo (por ehempel letter “c” den *cas* y *haci*) y den skirbimento di palabra tuma for di otro idioma. Palabra manera *computer*, *cruz* y *belasting* ta skirbi segun e forma original.

Ademas a trata di acerca y refleha e sistema autentico di Papiamento den mas tanto palabra posibel. Palabra cu a bin for di otro idioma, pero cu den curso di tempo a haya zonido acerca, a perde zonido of a cambia zonido, ta skirbi segun e propio reglanan di nos ortografia. Por ehempel: *buki*, (cu a bin di *boek*), *cabes* (cu a bin di *cabeza*) y *cash* (cu a bin di *kast*).

A trata di mantene un forma den skirbimento di palabra. A pesar cu ta existi hopi variante den pronunciacion di cierto palabra, a purba di mantene te dos variante. Aunke no semper a logra evita mas cu un forma pa skirbi e mesun palabra, a evita esaki mas tanto posibel. Tin caminda cu, den cuadro di e encargo ricibi, no a logra mantene un forma di skirbi palabra. Ehempel di dos opcion ta: *abou* / *abao*, *grandesa* / *grandeza*.

E Comisionnan cu a traha riba e ortografia ta spera cu e ampliacion, reformulacion y elaboracion di “Ortografia di Aruba” lo beneficia uzo di Papiamento den henter comunidad.

ACLARACION DI SIGNO FONETICO

Signo fonetico	Representacion	Ehempel
[a]	a	<i>mas</i>
[b]	b	<i>bo</i>
[c]	ch	<i>chapi</i>
[d]	d	<i>dos</i>
[ɟ]	dj	<i>djaca</i>
[e]	e, i	<i>tera, lip</i>
[ɛ]	e	<i>speki</i>
[ə]	e	<i>sanger</i>
[f]	f	<i>floria</i>
[g]	g	<i>gasta</i>
[x]	g	<i>general</i>
[h]	h	<i>hari</i>
[i]	i, y	<i>stima, mama y tata</i>
[j]	j, y	<i>juni, yobe</i>
[k]	k, c, q	<i>kelki, cos, quorum</i>
[ks]	x	<i>examen</i>
[kʲ]	xi	<i>conexion</i>
[l]	l	<i>lesa</i>
[m]	m	<i>mara</i>
[n]	n	<i>nos</i>
[ŋ]	n	<i>pan</i>
[ɲ]	ñ	<i>maña</i>
[o]	o	<i>pos</i>
[ɔ]	o	<i>bom</i>
[p]	p, b	<i>puntra, diahuebs</i>
[r]	r	<i>ros</i>
[s]	s, c	<i>sa, centro</i>
[ʃ]	sh, ci, si	<i>shinishi, condicion, comision</i>
[t]	t, d	<i>ta, amistad</i>
[u]	u	<i>scur</i>
[ʌ]	u	<i>bus</i>
[y]	uu	<i>zuur</i>
[v]	v	<i>victoria</i>
[w]	w	<i>weita</i>
[z]	z	<i>zona</i>
[ʒ]	zj	<i>zjilea</i>

CONTENIDO

Introduccion	1
Aclaracion di signo fonetico	3
1. Alfabet	6
2. Vocal	6
2.1 Vocal dobel	6
3. Diptongo	7
3.1 Diptongo creciente	7
3.2 Diptongo decreciente	8
4. Triptongo	9
5. Consonante	10
b, c	10
ch, d, dj	12
f, g	13
h, j	14
k, l, m n, ñ	15
p, q, r, s	16
sh	17
t, v, w	18
x	19
y, z, zj	20
5.1 Consonante dobel	21
6. Partimento di palabra na silaba	22
7. Prefiho	23
8. Signo di lesa	24
8.1 Punto	24
8.2 Punto coma	24
8.3 Coma	25
8.4 Punto dobel	25
8.5 Comia	26
8.6 Signo di pregunta	27
8.7 Signo di sclamacion	27
8.8 Strepi	27
8.9 Parentesis	28
8.10 Tres punto	28

9.	Mayusculo y minusculo	29
9.1	Mayusculo na cuminsamento di frase	29
9.2	Mayusculo y minusculo despues di signo di lesa	29
9.2.1	Punto dobel	29
9.2.2	Tres punto	29
9.2.3	Coma	30
9.3	Skirbimento di nomber	30
9.4	Nomber di dignidad y titulo	32
9.5	Forma di cortesia	32
9.6	Dia y luna	32
10.	Apostrof	33
10.1	Uzo obligatorio di apostrof	33
10.2	Apostrof pa zonido na cuminsamento y na final di palabra	33
10.3	Skirbimento cu apostrof y sin espacio di palabra	34
10.4	Apostrof pa zonido final y siguiente palabra	34
10.5	Apostrof pa dos silaba cu ta cay afo	34
11.	Skirbimento hunto of separa	35
11.1	Skirbimento hunto of separa relaciona cu verbo	35
11.2	Skirbimento hunto of separa relaciona cu pronomber personal	35
11.3	Skirbimento hunto of separa relaciona cu preposicion	36
11.4	Skirbimento hunto of separa relaciona cu sustantivo	36
11.5	Skirbimento hunto of separa relaciona cu adhetivo	37
11.6	Skirbimento hunto of separa relaciona cu adverbio	37
11.7	Skirbimento hunto of separa relaciona cu palabra basico y palabra no basico	37
11.8	Numeral	38
11.9	Uzo di 'mal/mala' y 'bon'	38
11.10	Reduplicacion	39
11.11	Skirbimento di nomber geografico	40
12.	Adoptacion y Adaptacion	41
12.1	Spaño	41
12.2	Hulandes, Ingles y Frances	42
12.3	Otro idioma	44

Anexo: Vocabulario di Papiamento

1. ALFABET

E siguiente letternan ta representa e fonemanan di Papiamentu.

a	e	i	m	p	t	x
b	f	j	n	q	u	y
c	g	k	ñ	r	v	z
d	h	l	o	s	w	

Tin cuatro digrafo: **ch, dj, sh, zj**

2. VOCAL

E siguiente letternan ta representa e vocalnan di Papiamentu.

a	<i>cas, saca</i>	[a]
e	<i>tera, bela</i>	[e]
	<i>barbulet, speki</i>	[ɛ]
	<i>binager, sanger</i>	[ə]
i	<i>pipa, tira</i>	[i]
o	<i>copa, bora</i>	[o]
	<i>sopi, scoter</i>	[ɔ]

Palabra cu na final tin un zonido cu ta pronuncia como [o] of como [u], ta skirbi solamente cu 'o'. Ehempel: *duro, puro*

Ta skirbi e siguiente palabra na e siguiente manera (apesar cu por tin otro pronunciacion): *muhe*

u	<i>dushi, sucu</i>	[u]
	<i>suls</i>	[ʌ]

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

2.1 Vocal dobel

Ta skirbi cu vocal dobel e siguiente palabranan y nan derivacion den caso cu esakinan ta mantene pronunciacion di vocal dobel.

<i>creencia</i>	<i>posee</i>	<i>provee</i>
	<i>poseedo</i>	<i>proveedo</i>

Mira capitulo 7: Prefiho y 12.2, pag. 42.

3. DIPTONGO

3.1 Diptongo creciente

Ta skirbi diptongo creciente cu **y** of **w** ora nan ta para na cuminsamento di silaba. Excepcion: mira letter **y**-1 punto b, pag. 20 y letter **w**, pag. 18

cu y	ya	[ja]	<i>yabi, cabuya</i>		
	ye	[je]	<i>yen, cayente</i>	[jɛ]	<i>yerbe</i>
	yi	[ji]	<i>beyisima</i>		
	yo	[jo]	<i>yora, desaroyo</i>	[jɔ]	<i>yorki</i>
	yu	[ju]	<i>yuda, desayuno</i>		
cu w	wa	[wa]	<i>wanta, warawara</i>		
	we	[we]	<i>weso, caweta</i>	[wɛ]	<i>welder</i>
	wi	[wi]	<i>wiri, winchi</i>		
	wo	[wo]	<i>wowo, awor</i>	[wɔ]	<i>wordo</i>

Ta skirbi diptongo creciente cu **i** of **u** ora nan no ta para na cuminsamento di silaba.

cu i	ia	[ja]	<i>rabia, papia</i>		
	ie	[je]	<i>miedo, biento</i>	[jɛ]	<i>spierto</i>
	io	[jo]	<i>cambio, propio</i>		
	iu	[ju]	<i>ciudad, calcium</i>		
cu u	ua	[wa]	<i>igual, cuatro</i>		
	ue	[we]	<i>pueblo, berguensa</i>	[wɛ]	<i>cuerde</i>
	ui	[wi]	<i>cuido, atribui</i>		
	uo	[wo]	<i>continuo, antiguo</i>		

Excepcion: *kwihî, twîl, twîs*

3.2 Diptongo decreciente

Diptongo decreciente cu no ta na final di palabra ta skirbi na e siguiente manera:

ai	[ai]	<i>aire, baile</i>		
ei	[ɛi]	<i>eilo, neishi</i>		
oi	[ɔi]	<i>boiler</i>		
ui	[ui]	<i>puiro</i>	[ʌi]	<i>fluit</i>

Na final di palabra ta skirbi e diptongonan decreciente na e siguiente manera:

ay	[ai]	<i>bay, taray</i>		
ey	[ɛi]	<i>esey</i>	[ɛi]	<i>cabey</i>
oy	[oi]	<i>coy, morocoy</i>	[ɔi]	<i>sacaboy</i>
uy	[ui]	<i>puy, huy</i>		

Den derivacion y composicion ta mantene e forma basico.

Ehempel: *bay / baymento* *ey / eybanda*

Excepcion¹: *rooi, trei, fei*.

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

au **[ɔu]**

Den palabra di mas cu un silaba ta skirbi **au** pa e zonido [ɔu] den e prome silaba. Tambe den e derivacionnan ta skirbi **au**.

Ehempel: *aumento* *augmentativo* *clausura* *clausurando*

Excepcion¹: *couchi* *blousa* *shouro*
 couchi boulo *blousana* *pouchi*

Tambe e derivacionnan ta skirbi cu **ou**.

ou **[ɔu]**

Den otro caso ta skirbi **ou**.

Ehempel: *cambou* *raspou* *bacalou* *dou* *blous*

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

Excepcion¹:

1. *aeronauta, aplaudi, astronaut, astronauta, cosmonauta, defrauda, dinosaurio, exhaustivo, hidraulico, inaugura, menopausa, recauda, restaura, restaurant, precaucion* y nan derivacionnan;
2. E siguiente palabranan y nan derivacion- y composicionnan por skirbi na dos manera:
trabou / trabao, bou / bao, cuidou / cuidao.

eu [eu]

Ta skirbi **eu** pa e zonido [eu].

Ehempel: *leu pareu*

iu [iu]

Ta skirbi **iu** pa e zonido [iu].

Ehempel: *riu friu*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

4. TRIPTONGO

Ta skirbi triptongo cu **y** of **w** na cuminsamento silaba.

cu y	yi	[jiu]	<i>yi</i>
	yu	[jou]	<i>bakiyou</i>

cu w	wai	[wai]	<i>waira</i>
	wei	[wei]	<i>weita</i>
		[wei]	<i>weino</i>

Ta skirbi triptongo cu **i** of **u** ora nan no ta na cuminsamento di silaba.

cu i	ieu	[jeu]	<i>bieu</i>
-------------	------------	--------------	-------------

cu u	uei	[wei]	<i>buey</i>
-------------	------------	--------------	-------------

Na final di palabra ta skirbi e triptongo **uei** cu **y**.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

5. CONSONANTE

Uzo di consonante.

- b** 1. Ta skirbi letter **b** pa representa e zonido **[b]**.

Ehempel: *barba bay bende*

Ora ta pronuncia e mesun palabra sea cu zonido **[b]** of zonido **[v]**, ta skirbi letter **v**.

Ehempel: *divorcio sobrevivi viuda*
Excepcion: *'boluntario' y su derivacionnan*

2. Ta skirbi letter **b** como representacion di e zonido **[p]** den e palabranan¹ *diahuebs, Huebs Santo, club, ribchi* y den e prefihonan *ab, ob, sub*.

- c** 1. Ta skirbi letter **c** como representacion di e zonido **[k]**:

- a. dilanti di e vocalnan **a, o, u**,

Ehempel: *casca poco cumpra*

Ta mantene letter **c** pa e zonido **[k]** ora un di e vocalnan **a, o, u** cay afo den pronunciacion y ta reemplas'e pa un apostrof.

Ehempel: *machica e batata > machic'e*
cantica di Pasco > cantic'i Pasco

- b. dilanti di e consonantenan **l, n, r, t**,

Ehempel: *cla tecnica secreto conecta*
Excepcion: *klapchi, klop (di polis)*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

- c. dilanti di **ce [se], ci [si]** y **cion [ʃon]**.

Ehempel: *acceso occidente atraccion*

2. Ta skirbi letter **c** pa representa e zonido **[s]**:

- a. den verbo ora e zonido aki ta dilanti di **e** of **i** den ultimo silaba; tambe e derivacionnan ta skirbi cu **c**.

Ehempel: *crece gradici*
crecimiento gradicimento

Excepcion: *cose*

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

- b. ora e zonido aki ta dilanti di e diptongonan **ia** of **io** den e ultimo silaba; tambe e derivacion- y composicionnan ta skirbi cu letter **c**,

Ehempel: *caricia* *cancion* *social* *socialisacion*

Excepcion:

E siguiente palabranan¹ y nan derivacionnan ta skirbi cu letter **s**:

<i>amnesia</i>	<i>biopsia</i>	<i>Indonesia</i>	<i>Rusia</i>
<i>anestesia</i>	<i>controversia</i>	<i>magnesio</i>	<i>simposio</i>
<i>Asia</i>	<i>epilepsia</i>	<i>potasio</i>	<i>vernisia</i>
<i>autopsia</i>	<i>iglesia</i>		

- c. den e siguiente palabranan¹:

<i>abogacia</i>	<i>cerbes</i>	<i>concupia</i>	<i>impaciente</i>	<i>profecia</i>
<i>accentua</i>	<i>cerca</i>	<i>Costaricense</i>	<i>implicito</i>	<i>publicidad</i>
<i>acceso</i>	<i>ceremonia</i>	<i>crucero</i>	<i>incentiva</i>	<i>publicitario</i>
<i>accident(e)</i>	<i>cero (numeral)</i>	<i>crucifica</i>	<i>incidente</i>	<i>racima</i>
<i>acelera</i>	<i>certamen</i>	<i>crucigrama</i>	<i>indeciso</i>	<i>racional</i>
<i>accepta</i>	<i>certidumbre</i>	<i>decena</i>	<i>indice</i>	<i>racismo</i>
<i>acera</i>	<i>certifica</i>	<i>decente</i>	<i>inocente</i>	<i>repcion</i>
<i>acerca</i>	<i>cesantia</i>	<i>decepcion</i>	<i>licito</i>	<i>receptivo</i>
<i>acesorio</i>	<i>cibernetica</i>	<i>decimo</i>	<i>medicina</i>	<i>recesion</i>
<i>acetona</i>	<i>cicatriz</i>	<i>decision</i>	<i>mercancia</i>	<i>receta</i>
<i>acido</i>	<i>ciclo</i>	<i>decisivo</i>	<i>minucioso</i>	<i>recibo</i>
<i>alcance</i>	<i>ciclon</i>	<i>dicidi</i>	<i>narcismo</i>	<i>recicla</i>
<i>anciano</i>	<i>ciego</i>	<i>dificil</i>	<i>narciso</i>	<i>recidivista</i>
<i>antecedente</i>	<i>ciencia</i>	<i>diocesis</i>	<i>necesario</i>	<i>recien</i>
<i>anticipa</i>	<i>cierto</i>	<i>docente</i>	<i>nochecito</i>	<i>reciproco</i>
<i>anticonceptivo</i>	<i>cifra</i>	<i>domicilio</i>	<i>occidente</i>	<i>recita</i>
<i>autenticidad</i>	<i>cincuria</i>	<i>eficiente</i>	<i>ocean</i>	<i>reconcilia</i>
<i>avance</i>	<i>cine</i>	<i>ehercicio</i>	<i>oficina</i>	<i>resucita</i>
<i>bicicleta</i>	<i>cinico</i>	<i>ehercito</i>	<i>oncena</i>	<i>ricibi</i>
<i>bucea</i>	<i>cinta (sust.)</i>	<i>elasticidad</i>	<i>pacifico</i>	<i>romanticismo</i>
<i>cancela</i>	<i>cintura</i>	<i>electricidad</i>	<i>parcela</i>	<i>sacerdote</i>
<i>cancer</i>	<i>circo</i>	<i>emancipa</i>	<i>parecido</i>	<i>secrecia</i>
<i>canciyer</i>	<i>circuito</i>	<i>encarcela</i>	<i>participa</i>	<i>senciyo</i>
<i>capacita</i>	<i>circulo</i>	<i>encarecidamente</i>	<i>patrocina</i>	<i>sincero</i>
<i>carcinoma</i>	<i>circuncida</i>	<i>encefalitis</i>	<i>percibi</i>	<i>skepticismo</i>
<i>carniceria</i>	<i>circunstancia</i>	<i>encera</i>	<i>placenta</i>	<i>solicita</i>
<i>catolicismo</i>	<i>cirugia</i>	<i>enciclopedia</i>	<i>placentero</i>	<i>specifica</i>
<i>cedula</i>	<i>cis</i>	<i>enlace</i>	<i>placer</i>	<i>spermacida</i>
<i>celebra</i>	<i>cita</i>	<i>especie</i>	<i>pontifice</i>	<i>suceso</i>
<i>celebro</i>	<i>ciudad</i>	<i>esteticismo</i>	<i>porcelana</i>	<i>sucesor</i>
<i>celestial</i>	<i>civil</i>	<i>exorcismo</i>	<i>porcentahe</i>	<i>suficiente</i>
<i>celibato</i>	<i>clasicismo</i>	<i>faceta</i>	<i>porciento</i>	<i>suicidio</i>
<i>celofan</i>	<i>coincidi</i>	<i>facil</i>	<i>precede</i>	<i>superficie</i>
<i>celular</i>	<i>complice</i>	<i>farmaceutico</i>	<i>precepto</i>	<i>tardecito</i>
<i>cen</i>	<i>complicidad</i>	<i>felicita</i>	<i>precioso</i>	<i>tercera</i>
<i>cena</i>	<i>concebi</i>	<i>ferocidad</i>	<i>precision</i>	<i>tiendecita</i>
<i>cente</i>	<i>concede</i>	<i>galicismo</i>	<i>princesa</i>	<i>vacila</i>
<i>censo</i>	<i>concepto</i>	<i>genocidio</i>	<i>principal</i>	<i>velocidad</i>
<i>censura</i>	<i>concerni</i>	<i>gracioso</i>	<i>principia</i>	<i>vicioso</i>
<i>centenar</i>	<i>conces</i>	<i>halucina</i>	<i>privacidad</i>	<i>vocifera</i>
<i>centro</i>	<i>concierto</i>	<i>herbicida</i>	<i>procede</i>	
<i>cera</i>	<i>concilio</i>	<i>hobencita/o</i>	<i>procesa</i>	
<i>ceramica</i>		<i>imbecil</i>	<i>procesion</i>	

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

cinco y tur numeral cu 'cinco'
cincuenta te cincuentinuebe
composicion cu 'centi', 'deci' y 'vice'.

Ta mantene letter **c** den e derivacion- y composicionnan.
Mira letter **s-2**, pag. 16.

Mira **sh**, excepcion 1, pag. 17.
Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

ch Ta skibi e letternan **ch** pa representa e zonido [**ç**].

Ehempel: *chapi* *chuculati* *chumbo*

Mira **sh**, pag. 17.
Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

d 1. Ta skirbi letter **d** pa representa e zonido [**d**].

Ehempel: *dos* *duda* *ladron*

2. Tur palabra cu ta caba cu e sufihonan [dat], [tat] y [tut],
ta skirbi cu **d** na final: -dad, -tad, -tud.

Ehempel: *popularidad* *boluntad* *hubentud*

3. E palabra: *piramid*

Mira capitulo 7: Prefiho.
Mira letter **t**, pag. 18.

dj 1. Ta skirbi e letternan **dj** pa representa e zonido [**ɟ**].

Ehempel: *djaca* *djis* *podjo*

2. Ta skirbi **di** pa e representa e zonido [**ɟ**] of [**dj**] den:

- e dianan di siman: *dialuna* te *diadomingo*;
- e numeralnan: *dies* te *diesnuebe*;
- e palabra: *diamanta*.

f Ta skirbi letter **f** pa representa e zonido [**f**].

Ehempel: *ablif fama forma sefta*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

g 1. a. Ta skirbi letter **g** como representacion di e zonido [**g**] ora e ta

- dilanti di e vocalnan **a, o, u**,

Ehempel: *garganta gosa guli*

- dilanti di un consonante.

Ehempel: *grandi globo*

b. Ta skirbi e letternan **gu** como representacion di e zonido [**g**], ora nan ta dilanti di e vocalnan **e** of **i**.

Ehempel: *guera guiel sigui*

Excepcion:

1. Den caso cu ta haci uzo di apostrof **no** ta skirbi letter **u**.

Ehempel: *lag'e carg'i banana*

2. Ora ta sigui un shua tras di e zonido [g], no ta skirbi **gu**.

Ehempel: *binager mangel sanger*

Remarca: Den e siguiente palabranan¹ y nan derivacionnan e letternan **gue** y **gui** ta representa e zonidonan [**gwe**] y [**gwi**].

berguensa linguista pinguin

2. Ta skirbi letter **g** como representacion di e zonido [**x**] ora e ta dilanti di e vocalnan **e** of **i**, dilanti di consonante **n** y na final di palabra.

Ehempel: *gesto gitano ignora mag*

Mira tambe letter **h-2** y **h-3**, pag. 14.

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

h Ta skirbi letter **h** pa representa e zonido **[h]**.

Ehempel: *habri* *hala* *hues* *caha*

Excepcion:

1. Ora ta pronuncia e mesun palabra sea cu zonido [h] of sin zonido [h] na cuminsamento di palabra, ta skirbi cu letter **h**.

Ehempel:

habilidad *haber* *hasta*

Excepcion:

- e palabranan: *aloe*, *aros*, *uza*
- por skirbi na dos manera: *oloshi* / *holoshi*

2. Ora ta pronuncia un palabra cu **[x]** of **[h]** ta skirbi letter **g**, cu excepcion di e casonan menciona bou di punto 3; e derivacionnan ta mantene e forma basico.

Ehempel:

afligi, *aborigen*, *coge*, *convergente*, *coregi* / *corigi*, *digeri*, *digital*, *diligente*, *dirigi*, *eligi*, *escogencia*, *exigi*, *finji*, *fotogenico*, *genera*, *general*, *ginecologia*, *imagen*, *indigena*, *ingenio*, *letargico*, *liturgia*, *nitrogeno*, *oxigeno*, *protege*, *recoge*, *regimen*, *rigido*, *scoge*, *surgi*, *urji*, *urgente*, *vigila*.

Tambe den e prefijo **ge**. Ehempel: *gedal* *geverf*

3. Palabra cu na final ta pronuncia cu **[x]** of **[h]** memey di **a** y **e**, ta skirbi cu **h**. Ehempel:

aterisahe *camuflahe* *ekipahe* *lenguahe*

Mira letter **w**, pag. 18.

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

j 1. Ta skirbi letter **j** pa indica un orden alfabetico den numeracion, pa representa e zonido **[j]** den palabra cu ta skirbi segun e forma original y den nomber propio.

Ehempel: *jong* *Jansen*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

2. Ta skirbi letter **y** pa representa e zonido **[j]** na cuminsamento di diptongo cu ta na cuminsamento di silaba.

Ehempel: *yabi*

3. Ta skirbi letter **i** pa representa e zonido **[j]** na cuminsamento di diptongo cu no ta na cuminsamento di silaba.

Ehempel: *papia*

k Ta skirbi letter **k** como representacion di e zonido [**k**]:

a. dilanti di e vocalnan **e, i**,

Ehempel: *kere kens keiro kima baki*

b. den posicion final.

Ehempel: *hak hik plak*

c. den e palabra: *kwihi*

Mira letter **c-1**, pag. 10 y letter **x**, pag. 19.
Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

l Ta skirbi letter **l** pa representa e zonido [**l**].

Ehempel: *lampi calor culpa bel*

m Ta skirbi letter **m** pa representa e zonido [**m**].

Ehempel: *mesa cama himno fam*

n 1. Ta skirbi letter **n** pa representa e zonido [**n**].

Ehempel: *nobo conta cana*

2. Ta skirbi letter **n** pa representa e zonido [**ŋ**].

Ehempel: *bon danki bringa*

ñ 1. Ta skirbi letter **ñ** pa representa e zonido [ɲ] cu excepcion di e casonan cu ta aparece bou di punto 2.

Ehempel: *aña soño ñapa*

Excepcion: Ta skirbi e siguiente palabranan y nan derivacionnan na e siguiente manera: *desmaya, mea, miya, miyon, haya, nayo*.

2. Ora den pronunciacion tin e zonido [ɲ] y su dilanti tin e silabanan **mi** of **ni**, no ta skirbi letter **ñ**; ni tampoco den e derivacionnan.

Ehempel: *economia famia manzania*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

p Ta skirbi letter **p** pa representa e zonido [**p**].

Ehempel: *puntra papia topa hap*

Mira letter **b-2**, pag. 10.

Mira capitulo 7: Prefiho.

q Ta uza letter **q** pa indica un orden alfabetico den numeracion, den palabra cu ta skirbi segun e forma original y den nomber propio.

Ehempel: *quorum Quant*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

r Ta skirbi letter **r** pa representa e zonido [**r**].

Ehempel: *raton rosa barba poder*

Ta skirbi e siguiente palabranan cu of sin letter **r** na final¹:

<i>admirado(r)</i>	<i>coordinado(r)</i>	<i>indicado(r)</i>	<i>operado(r)</i>
<i>awo(r)</i>	<i>creado(r)</i>	<i>informado(r)</i>	<i>orado(r)</i>
<i>balo(r)</i>	<i>debedo(r)</i>	<i>libertado(r)</i>	<i>pecado(r)</i>
<i>colo(r)</i>	<i>dictado(r)</i>	<i>mediado(r)</i>	<i>proveedo(r)</i>
<i>conservado(r)</i>	<i>distribuido(r)</i>	<i>moderado(r)</i>	<i>traido(r)</i>
<i>consumido(r)</i>	<i>educado(r)</i>	<i>observado(r)</i>	<i>vencedo(r)</i>

s 1. Ta skirbi letter **s** pa representa e zonido [**s**].

Ehempel: *sin casi pos*

2. Ta skirbi **sc** pa representa e zonido [**s**] den e siguiente palabranan y nan derivacionnan¹.

<i>adolescente</i>	<i>descifra</i>	<i>discipulo</i>	<i>fascina</i>	<i>piscina</i>
<i>ascende</i>	<i>discipel</i>	<i>escena</i>	<i>fascismo</i>	<i>scenario</i>
<i>conscientisa</i>	<i>disciplina</i>	<i>escenario</i>	<i>fluorescente</i>	<i>transcende</i>

Mira letter **c-2**, pag. 10.

Mira letter **x-3**, pag. 19.

Mira **sh**, excepcion 2, pag. 17.

Mira capitulo 12.1: Adoptacion y Adaptacion.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

sh Ta skirbi e letternan **sh** pa representa e zonido [ʃ].

Ehempel: *shon* *cushina* *shoshoro* *shinishi*

Excepcion: E palabra *chantahe* y e derivacionnan y e palabra *parachutista*.

Por skirbi na dos manera: *porshento* / *porciento*, *shelo* / *cielo*, *shen* / *cien*
negosha / *negocia* y nan derivacionnan

Excepcion:

1. Ta skirbi e letternan **ci** pa representa e zonido [ʃ] den sustantivo cu ta caba cu e silaba final [ʃon] cu excepcion di e casonan menciona bou di punto 2.

Ehempel: *accion* *contribucion* *ehecucion* *posicion*
aclaracion *educacion* *gubernacion* *proteccion*

Ta mantene e letternan **ci** den derivacion y otro categoria di palabra.

Ehempel: *accionista* *bendiciona* *promocional*

2. Ta skirbi e letternan **si** pa representa e zonido [ʃ] den e siguiente sustantivonan y nan derivacionnan.

a. Sustantivo cu ta caba cu e silaba final [ʃon], ora ta trata di derivacion di verbo cu no a mantene su forma intacto den derivacion (p.e. *dividi* > *division*) y cu ta caba cu e siguiente partinan final:

ande *expansion*

clui *conclusion, exclusion, inclusion*

di *alusion, confusion, decision, division, invasion, persuasion, subdivision*

ee *posesion, provision*

ende *Ascension, comprehension, extension, pretension, suspension*

primi *depression, opresion, supresion*

sa *confesion, expresion, expulsion, precision, revision, supervision, television*

ti *admision, conversion, discusion, diversion, emision, inversion, omision, readmision, reinversion, retransmision, subversion, transmision*

- b. Tambe den e siguiente palabranan¹ ta skirbi **si** pa representa e zonido [ʃ]:

circuncision, comision, compasion, concesion, corosion, dimension, emulsion, erosion, excursion, explosion, hipertension, ilusion, impresion, incision, lesion, mansion, mision, obsesion, ocasion, oclusion, pasion, pension (luga), pensionado, percusion, presion, procesion, profesion, repercusion, recesion, regresion, sesion, sucesion, sumision, tension, transfusion, version, vision.

Mira letter **x-4**, pag. 19.

- t** Ta skirbi letter **t** pa representa e zonido [t].

Ehempel: *tanten trapi ritmo flit*

Excepcion: *keds, red, sed, salud.*

Mira letter **d-2**, pag. 12.

Mira capitulo 7: Prefiho.

- v** Ta skirbi letter **v** pa representa e zonido [v].

Ehempel: *victoria nervio evalua*

Mira letter **b-1**, pag. 10.

- w** 1. Ta skirbi letter **w** pa representa e zonido [w] ora e ta na cuminsamento di silaba cu excepcion di e casonan cu ta aparece bou di punto 2.

Ehempel: *watapana awa caweta*

Excepcion: Ta skirbi e siguiente palabranan na e siguiente manera:
diahuebs, Huebs Santo, huerfano.

2. Ora den pronunciacion tin e zonidonan [u] of [o] dilanti di e zonido [w] no ta skirbi letter **w**. E derivacionnan ta mantene e forma di e palabra basico.

Ehempel: *hangua ruina heroe poesia*

Excepcion: *deheluwe, wowo, yuwana*

Mira paragraf 3.1, pag. 7 y capitulo 4, pag. 9.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

X 1. Ta skirbi letter **x** pa representa e zonidonan [**ks**]:

a. ora nan ta aparece dilanti di e vocalnan **a, o, u**,
Ehempel: *examen* *exotico* *sexual*

b. ora nan ta dilanti di un consonante,
Ehempel: *experiencia* *experto* *extra*

c. ora nan ta aparece memey di **e** y **i**,
Ehempel: *exigencia* *existi* *flexibel*

Excepcion¹: *excita* y su derivacionnan.

d. ora nan ta aparece memey di **o** y **i** of **a** y **i**,
Ehempel: *proximo* *maximo*
oxigeno *taxi*

Excepcion¹: *occidente*, *accident*, *accidente* y nan derivacionnan.

e. den e prefijo **ex** y ora esaki ta fungi como sustantivo.
Ehempel: *ex-minister* *ex-casa* *ex*

E derivacion- y composicionnan di e casonan aki tambe ta skirbi cu **x**.

2. Na final di palabra ta skirbi **ks** pa representa e zonidonan [**ks**].

Ehempel: *boks* (p.e. auto) *cloks* *deks* *foks*

Tambe e derivacion- y composicionnan ta skirbi cu **ks**.

Excepcion: *ortodox*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

3. Ta skirbi **xc** como representacion di e zonidonan [**ks**], ora nan ta aparece memey di dos **e** na cuminsamento di palabra. Tambe e derivacionnan ta skirbi cu **xc**.

Ehempel: *excelencia* *excelente* *excepto*

Excepcion¹: *exegesis*, *lexema* y e derivacionnan.

4. Ta skirbi **xi** pa representa e dos zonidonan [**k j**] den e siguiente palabranan y nan derivacionnan*:

anexion, *complexion*, *conexion*, *crucifixion*, *flexion*, *reflexion*,
transfixion.

¹ E palabra(nan) no necesariamente ta un cantidad absoluto.

- y** 1. Ta skirbi letter **y** pa representa e zonido **[j]** ora e ta na cuminsamento di silaba cu excepcion di e casonan cu ta aparece bou di punto 2.

Ehempel: *bayena desayuna siboyo waya yarda*
beyesa beyisima creyente reyeno yeye

2. Ora den pronunciacion tin e zonidonan **[e]** of **[i]** dilanti di e zonidonan **[ja, jo of ju]** no ta skirbi **y**. E derivacionnan ta mantene e forma di e palabra basico.

Ehempel: *deseo pelea sea dia simpatia pedagogia*

Excepcion¹:

E siguiente palabranan y nan derivacion ta skirbi cu **y**:

biyar, biyon, (em)boteya, briya, cueyo, griyo, makiya, maraviya, miya, miyon, onomatopeya, oriya, riya, scobiyo, senciyo, sepiya, seyo, siya.

3. Ta skirbi **y** pa representa e zonido **[i]** ora esaki ta conhuncion.

Ehempel: *mama y tata*

Excepcion: combinacion di numeral di 21 te 99.

Ehempel: *trinticuatro sesentidos*

Mira paragraf 3.1, pag. 7 y capitulo 4, pag. 9.

Mira letter ñ, pag. 15.

Mira escritura di luna na paragraf 9.6, pag. 32.

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

- z** Ta skirbi letter **z** pa representa e zonido **[z]**.

Ehempel: *zona zundra azeta*

Mira 12.1, punto 2, pag. 41.

- zj** Ta skirbi e letternan **zj** pa representa e zonido **[ʒ]**.

Ehempel: *zjeito zjilea trazjet*

Mira capitulo 12: Adoptacion y Adaptacion.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

5.1 Consonante dobel

1. Ora cu e palabra cu ta sigui un prefijo ta cuminsa cu e mesun letter cu e prefijo ta caba cu ne, ta skirbi consonante dobel. Ehempel:

innecesario innovacion

2. Ora cu un palabra ta caba cu e mesun letter cu e sufiho ta cuminsa cu ne, ta skirbi consonante dobel. Ehempel:

zommento pannan

3. Ta skirbi dos **c**: Mira letter **c-1c**, pag 10.
4. Ta skirbi e siguiente numeralnan na e siguiente manera:
diesseis, diesshete.

6. PARTIMENTO DI PALABRA NA SILABA

Generalmente ta parti palabra na silaba despues di vocal.
No ta separa diptongo, triptongo ni e digrafonan.

1. Ora tin un consonante so entre dos vocal, e partimento ta bini despues di e vocal su dilanti.

Ehempel: *a-ya* *to-pa* *ba-ha*

2. Ora tin mas cu un consonante entre dos vocal y nan no ta forma un unidad (cluster), e partimento ta bini despues di e prome consonante.

Ehempel: *ben-de* *por-ta* *mus-tra* *is-la*

3. Ora entre dos vocal tin un consonante sigui pa **l** of **r** y esakinan ta forma un unidad (cluster), e partimento ta bini despues di e vocal su dilanti.

Ehempel: *re-gla* *la-dra* *pa-la-bra*

4. Den palabra cu tin un prefiho, e prome partimento ta bini despues di e prefiho. Ora cu un prefiho ta consisti di mas cu un silaba, ta separa esaki segun e otro reglanan.

Ehempel: *des-or-de-na* *in-na-tu-ral* *ex-tra-o-fi-cial*

5. Ora tin un hiato entre dos vocal, e partimento ta bini despues di e prome vocal.

Ehempel: *ma-in-ta* *cre-en-cia* *a-tra-e*

6. Ora e digrafonan **ch**, **dj**, **sh**, **zj** y e consonante **x** ta memey di dos vocal, e partimento ta bini despues di e vocal nan dilanti.

Ehempel: *ha-cha* *ba-sha* *a-xio-ma*
 po-djo *tra-zjet* *file-xi-bel*

7. PREFIHO

Un prefiho *formativo* ta para dilanti di un palabra cu tin nificacion riba su mes. Un prefiho *constructivo* ta para dilanti di un 'palabra' cu no tin nificacion riba su mes.

Den ambos caso ta skirbi prefiho segun e principio morfologico. Esaki ta nifica cu ta skirbi un prefiho semper mescos (maske tin cambio den pronunciacion). Ta skirbi palabra forma cu prefiho semper como un solo palabra.

Ehempel di prefiho formativo:

<i>anti (antisocial)</i>	<i>in (innecesario)</i>	<i>pre (preescolar)</i>
<i>co (coopera)</i>	<i>inter (internacional)</i>	<i>re (reeducar)</i>
<i>hemo (hemodialisis)</i>	<i>mal (malgasta)</i>	<i>retro (retroactivo)</i>
<i>in (incurabel)</i>	<i>meta (metafisica)</i>	<i>sur (surrealismo)</i>
		<i>tele (telenovela)</i>

Ehempel di prefiho constructivo:

<i>ab (absurdo)</i>	<i>contra (contradeci)</i>	<i>ob (observa)</i>
<i>aero (aeronauta)</i>	<i>herbi (herbivoro)</i>	<i>re (reemplaza)</i>
<i>ad (admiti)</i>	<i>in (innovacion)</i>	<i>sub (subsidio)</i>
<i>astro (astrologia)</i>	<i>mal (malversa)</i>	<i>orto (ortopedia)</i>

Ta skirbi e siguiente prefihonan na e siguiente forma:

electro (electromagnetico)
thermo (thermostatico)

Excepcion: e prefiho **in** dilanti di **l**, **r**, **b**, **p**.

a. E prefiho **in** dilanti di **l** of **r** ta bira **i**. Ehempel:

illegal *iregular*

b. E prefiho **in** dilanti di **[b]** of **[p]** ta bira **im**. Ehempel:

imbendibel *imposibel*

Excepcion: mira 8.8 - d, pag. 27.

Remarca:

En general prefiho no ta aparece su so. Sinembargo tin palabra cu ta cay bou di cierto categoria di palabra y alabes por funciona como prefiho.

Ehempel: *mal (adhetivo)*, *contra (preposicion)*.

Ehempel di uzo como prefiho: *maltrata*, *contraspionahe*.

8. SIGNO DI LESA

8.1 Punto (.)

Ta skirbi un punto:

- a. - na final di un frase,

Ehempel: *Mañan mi no ta bay hunga bala.*

- despues di e ultimo parentesis ora un frase caba cu un parti entre parentesis,

Ehempel: *E ta biba na Rincon (Boneiro).*

- prome cu e ultimo parentesis ora un frase completo ta entre parentesis,

Ehempel: *E ta biba na Rincon. (Rincon ta keda na Boneiro.)*

- b. despues di abreviacion,

Ehempel: *p.e. (por ehempel) dr. (doctor)*

Excepcion:

- Abreviacion cu internacionalmente ta skirbi sin punto.

Ehempel: *km (kilometer) g (gram)*

- Abreviacion cu ta nomber propio ta skirbi segun e instancia, organisacion etc. a stipula.

Ehempel: *C.I.A. havo UNESCO*

- c. despues di number ordinal.

Ehempel: *3. (di tres)*

8.2 Punto coma (;)

Punto coma ta indica un pauze mas cortico cu punto y mas largo cu coma.

1. **Punto coma** ta separa frase principal for di otro.

Ehempel: *Su sapato a kibra; p'esey e no por a bay fiesta.*

2. Por uza **punto coma** entre palabra of grupo di palabra cu ta forma parti di un numeracion.

Ehempel: *Lo kita coriente den e siguiente barionan: Santa Helena, un parti; Pos Abou, un parti; Tanki Flip.*

8.3 Coma (,)

Coma ta indica un pauze cortico.
E reglanan cu ta sigui por ta util den uzo di coma.

- a. Ta skirbi coma entre palabra of grupo di palabra cu ta forma parti di un numeracion, si nan no ta uni pa un conhunccion.

*Den hofi nos tin promenton, tomati, bonchi y lechuga.
Su dianan di consulta ta dialuna, diaranson, diabierna y diasabra.*

- b. Un coma ta separa aposicion for di resto di frase.

Boy Ecury, nos heroe nacional, ta hopi admira.

- c. Un coma ta separa **si** y **no** enfatiza for di resto di frase.

Si, esey ta berdad. No, mi n' ta bay.

- d. Un coma ta separa indicacion di un of mas persona na ken ta dirigi palabra, for di resto di frase.

*Señor Tromp, skirbi mi asina cu Bo yega.
Esey bo no por exigí di nos, mi yiu.*

- e. Un coma ta separa estilo directo for di resto di frase. Ta skirbi e coma pafo di comia.

*"Mi tin hamber", el a bisa su primo.
"Di unda bo ta bin?", su tata a puntr'e.*

- f. Ta uza coma tras di saludo na cuminsamento di un carta y tras di formula di despedida prome cu firma.

*Apreciabel Señor Wernet,

Mi ta gradici Bo ...

Atentamente,*

8.4 Punto dobel (:)

Ta skirbi punto dobel:

- a. dilanti di estilo directo anuncia,

Su mama a bis'e: "No lubida bo bukinan."

- b. dilanti di numeracion anuncia,

Nan ta bende: mesa, cashi y cama.

- c. dilanti di un frase cu ta resumi loke ta para dilanti,
of cu ta saca un conclusion for di loke ta para dilanti,

El a sirbi pisca hasa, banana hasa y funchi: un plato crioyo di berdad.
- d. dilanti di un frase anuncia of parti di un frase anuncia.

*Sigui e conseho aki: No pone bo cedula nunca den bo maleta.
Salario: Afl. 300,--.*

8.5 Comia (” ”)

Ta skirbi tur dos comia ariba (“...”).

- a. Comia ta indica estilo directo. Ta skirbi signo di sclamacion, signo di pregunta y punto paden di comia.

*E di: "Mi n' sa ta kico a pasa!"
"Di unda bo ta bin?", su tata a puntr'e.
Na television nan a bisa: "No ta bin eleccion nobo."*

Remarca: no ta skirbi comia ora ta trata di pensamiento.

- b. Ta uza comia pa enfatisa un parti di un frase of un texto of pa hala atencion.

E pelicula "El Cid" no ta hopi conoci.

- c. Comia ta indica un citaat.

Den corant ta para: "E presidente nobo di Venezuela ta biba na Caracas."

- d. Ta skirbi un citaat den un citaat cu comia simpel.

Den su carta el a skirbi: "Pa mi 'to be or not to be' ta loke ta conta den e caso aki."

- e. Ta skirbi comia pa indica ripiticion di palabra bou di otro.

*E ta lanta seis or.
E ta come " " .*

- f. Ta skirbi combinacion di comia, punto y coma na e siguiente forma:

estilo directo afirmativo: *"Bo ta laat", su amigo a bisa.*
estilo directo interrogativo: *"Mi ta laat?", el a puntra.*
estilo directo sclamativo: *"Hopi laat mes!", e amigo a contesta.*

8.6 Signo di pregunta (?)

Ta skirbi signo di pregunta despues di:

- a. frase di pregunta,

Dicon nunca e no ta yega na tempo?

- b. palabra di pregunta.

Unda? Ki dia?

8.7 Signo di sclamacion (!)

Ta skirbi signo di sclamacion:

- a. despues di sclamacion,

admiracion: *Esta bunita!*

entusiasmo: *Biba Aruba!*

rabia: *Caramba!*

duele: *Ay ta pica!*

spanto: *Mi Dios!*

- b. despues di frase cu ta contene un deseo,

Mara mi tawata sa!

- c. despues di frase cu ta contene un ordo.

Bin aki mesora!

8.8 Strepi (-)

- a. Ta uza strepi pa partimento di palabra na silaba.

Ehempel: *ho-lo-shi la-pi*

- b. Ta uza strepi como signo pa reemplasa e forma plural **nan**, si esaki ta aparece mas cu un biaha den un frase. Ta skirbi e forma plural **nan** na e ultimo palabra den plural.

Tecla a benta e pen- y papelnan afo.

- c. Ta uza strepi dilanti y patras di un frase of un of mas palabra cu ta aclaria of amplia loke a bisa.

Tur mainta - ta Pedro a bisa mi - e ta bebe awa di coco cu ijs.

Remarca:

Na luga di strepi, por uza coma. Esaki ta indica un pauze mas cortico cu strepi. Tambe por uza parenthesis, si ta pronuncia e frase hinca den e otro frase sin enfasis.

Tur mainta, ta Pedro a bisa mi, e ta bebe awa di coco cu ijs.
Tur mainta (ta Pedro a bisa mi) e ta bebe awa di coco cu ijs.

d. Ta uza strepi patras di e prefihonan: **ex** y **vice**.

Ehempel: *ex-minister vice-presidente*
Excepcion: *excomunica, excomunicacion.*

e. Ta uza strepi den forma plural di sustantivo cu ta consisti di abreviacion.

Ehempel: *w.c. E w.c.-nan ta limpi.*

8.9 Parenthesis ()

Ta skirbi entre parenthesis:

- parti di un frase of un of mas palabra cu ta duna un aclaracion;
E ta biba na Rincon (Boneiro).
- un frase cu no ta pronuncia cu enfasis y cu ta hinca den un otro frase.
E di (casi mi n' por a reconoce su stem): "Mi no ta bin bek."

8.10 Tres punto (...)

a. Tres punto ta indica un pauze relativamente largo.

Si, pero ... no t'asina facil.

b. Tres punto ta indica un preparacion pa algo inespera. Ta uza tres punto tambe pa hisa tension.

Diripiente ... tur dos a cuminsa yora!

c. Tres punto ta indica un interupcion (lagamento afo di: fin di un pensamiento, un of mas palabra of parti di un palabra).

"Bay traha, homber ...!", el a grit'e.

d. Tres punto den un citaat ta indica cu den tal citaat a laga un parti afo.

-Citaat completo: *"Na Bonaire tawatin 2000 Indjan cu tawata biba di piscamento y agricultura."*

-Citaat abrevia: *"... tawatin 2000 Indjan cu tawata biba di piscamento y agricultura."*

"Na Bonaire tawatin 2000 Indjan ..."

e. Si un frase ta caba cu tres punto, anto no ta skirbi un punto extra pa indica fin di e frase.

Y tur hende a keda keto ... Pa su mañan nan a bolbe.

9. MAYUSCULO Y MINUSCULO

9.1 Mayusculo na cuminsamento di frase

Ta skirbi cu mayusculo:

- a. e prome letter di e prome palabra di un frase,

Tur siman e ta come un webo herbi.

Uzo: Mescla cada liter cu mey liter di awa friu.

- b. e prome palabra di un frase independiente cu ta para dentro di un frase,

Su "Mi n' sa ta con" ta traha riba mi nervio.

E di cu mi: "Dal bay numa!"

- c. e palabra despues di e coma cu ta aparece tras di e saludo na cuminsamento di un carta.

Apreciabel Señor Wernet,

Mi ta gradici Bo ...

9.2 Mayusculo y minusculo despues di signo di lesa

9.2.1 Punto dobel

1. Ta skirbi cu mayusculo despues di punto dobel: e prome palabra di un estilo directo of un frase completo.

Su tanta a bisa: "Sigui ehempel di bo tata!"

2. Ta skirbi cu minusculo despues di punto dobel:

- a. e prome palabra di un 'parti di frase' anuncia,

AWG. 25,-- skirbi na palabra: binticinco florin.

- b. e prome palabra di un numeracion anuncia.

E ta cumpra: keshi, pan y ham.

9.2.2 Tres punto

Ta skirbi cu mayusculo:

- ora ta cuminsa cu un tema nobo despues di tres punto cu ta indica un interupcion.

Sucu ta gaba ... E no a cambia ni un tiki.

Ta skirbi cu minusculo:

- despues di tres punto cu ta para dentro di un frase y cu ta indica algo inespera of cu ta pa hisa tension.

Diripiente ... un grito duro di pafo!

9.2.3 Coma

Despues di coma semper ta skirbi minusculo.

"Di unda bo ta bin?", su ruman a puntr'e.

"Stop di zundra, homber ...!", el a grit'e.

Excepcion: mira 9.1-c, pag. 29.

9.3 Skirbimento di number

Ta skirbi cu mayusculo:

- a. number y fam, number di cariño y number di cherche,

Ehempel:

Maria Tromp

Linchi

Cha Tiger

- b. apelativo cu ta aparece cu un number,

Ehempel:

Mo Hose

Chi Tonia

Mama Maria

Mama Teresa

Papa Sha

Don Pablo

Señor Kock

Sr. Figaroa

Sra. Marcia

- c. number propio di bestia,

Ehempel: *Nos cacho Bufi no ta gusta pisca.*

- d. number di deidad, pronumber cu ta referi na deidad, number di oracion y di scritura santo (ora e ultimo aki ta referi na e contenido),

Ehempel:

Ta E ta nos Señor, nos Dios.

Laga Bo reino bini na nos.

Ave Maria

Nos Tata

Bijbel

Koran

- e. number di planeta, signo astrologico y tur e partinan di number geografico, cu excepcion di conhuncion y preposicion,

Ehempel:

Saturno

Venus

Acuario

Sero di Compa

Sur America

Medio Oriente

- f. number di institucion, negoshi, marca*, organisacion etc., cu excepcion di conhuncion y preposicion,

Ehempel: *Cas di Cultura Scol di Arte Paradera Snack*

Nota: Por skirbi e number tambe segun e organisacion mes a stipula.

*Mira tambe Capitulo 12.2 punto 2d., pag. 44.

- g. number geografico y adhetivo, number di habitante y number di idioma corespondiente,

Ehempel:

number geografico:	<i>Francia</i>
adhetivo:	<i>un biña Frances</i>
number di habitante:	<i>un Frances</i>
number di idioma:	<i>Frances</i>

- h. number di idioma y nan adhetivo, cu no ta deriva di number geografico,

Ehempel: *Papiamento Sranan Tongo*

- i. number di dia di fiesta y un of mas dia religioso, cu excepcion di conhuncion y preposicion,

Ehempel:

<i>Aña Nobo</i>	<i>Asuncion</i>
<i>Dera Gay</i>	<i>Pasco</i>
<i>Dia di Himno y Bandera</i>	<i>Semana Santa</i>

- j. number di pueblo y tribu y e derivacionnan,

Ehempel: *Indjan Caquetio Azteca Huidu*

Nota: Den caso cu ta referi na religion of rasa no ta uza mayusculo.

Ehempel: *Tanto e hudiunan como e catoliconan ta kere den Dios.
Na Aruba tin hopi hende cu rasgo indjan.*

- k. e adhetivonan *san, santa y santo* ora tin number di persona para nan tras,

Ehempel: *San Pedro Santa Teresa Santo Domingo*

- l. titulo di obra literario, musical, plastico, visual, audiovisual etc.,

Ehempel: *Cetialma Arubanita Bestial*

Nota: Por skirbi e titulo tambe segun e creador di e obra a stipula.

- m. e construccionnan: *La Birgen, La Reina.*

9.4 Number di dignidad y titulo

a. Ta skirbi cu mayusculo:

- palabra cu ta referi na dignidad, ora number di e persona ta para su tras of e ta menciona den e texto,

Ehempel: *Rey Juan Carlos* *President Kennedy*

- apelativo cu ta referi na dignidad y nan abreviacion.

Ehempel: *Su Altesa Real* (S.A.R.)
Su Excelencia (S.E.)
Su Santidad (S.S.)

b. Ta skirbi titulo y nan abreviacion manera e instituto di enseñansa a stipula nan escritura.

Ehempel:

<i>doctor</i>	<i>dr.</i>	<i>Bachelor of Arts</i>	<i>B.A.</i>
<i>meester</i>	<i>mr.</i>	<i>Master of Arts</i>	<i>M.A.</i>
<i>doctorandus</i>	<i>drs.</i>	<i>Licenciado</i>	<i>Lic.</i>

9.5 Forma di cortesia

Por uza como forma di cortesia pronomber personal 'bo', 'boso' y pronomber posesivo 'bo', 'boso' cu mayusculo.

Ehempel: *Nos ta invita Bo(so) pa un reunion.*

Bo por a duna mi Bo(so) adres?

9.6 Dia y luna

Ta skirbi number di dia y di luna cu minusculo:

diadomingo, dialuna, diamars, diaranson, diahuebs, diabierna, diasabra

januari, februari, maart, april, mei, juni, juli, augustus, september, october, november, december

10. APOSTROF

Ta uza un apostrof pa indica cu un of mas zonido (representa pa un of mas letter) a cay afo.

Ora uza un apostrof, ta skirbi e dos palabranan sin espacio di palabra. Solamente ora ta trata di e negacion **no** (den p.e.: *Mi n' sa.*), ta mantene espacio di palabra.

10.1 Uzo obligatorio di apostrof

1. Ta skirbi verbo cu ta caba cu vocal sigui pa e pronomber personal **e** semper cu apostrof y sin espacio di palabra, si e vocal cay afo.

Tecla a cumpra e buki. *Tecla a cumpr'e.*

E mucha a fango e bala. *E mucha a fang'e.*

Tinchi a sunchi Amanta. *Tinchi a sunch'e.*

Tinchi a bende su auto. *Tinchi a bend'e.*

2. Ta skirbi preposicion **pa** sigui pa pronomber personal **e** semper cu apostrof (**p'e**).

E bolo ta p'e. *Deporte pa bon p'e.*

3. Ta skirbi e siguiente palabranan cu apostrof:

cuat'or cinc'or shet'or
och'or nueb'or cuant'or

10.2 Apostrof pa zonido na cuminsamento y na final di palabra

Ta skirbi e palabra completo of cu apostrof:

- a. si un zonido na cuminsamento di un palabra cay afo,

Ehempel: *mashin di cose* *mashin'i cose*

- b. si un zonido na final di un palabra cay afo.

Ehempel: *Mi no sa.* *Mi n' sa.*
 No ta berdad? *N' ta berdad?*

Excepcion: Mira 11.8, pag. 38.

10.3 Skirbimento cu apostrof y sin espacio di palabra

Ta skirbi separa y e palabra completo of cu apostrof y sin espacio di palabra:

1. si un palabra ta caba cu vocal y esaki cay afo y e siguiente palabra ta cuminsa cu vocal of ta consisti di un vocal,

Ehempel:

ta asina > t'asina mi a bay > m'a bay

Tinchi ta cumpra e auto > Tinchi ta cumpr'e auto.

Tecla ta cumpra e auto aki > Tecla ta cumpr'e auto aki.

Excepcion: Mira paragraf 10.1-1, pag. 33.

2. si e zonido na fin di un palabra of un shua den un palabra cay afo y na mesun momento e zonido na cuminsamento di e siguiente palabra tambe cay afo.

Ehempel:

weso di lomba wes'i lomba
sopi di carni sop'i carni

boter di lechi botr'i lechi

Excepcion: *paticabra*

10.4 Apostrof pa zonido final y siguiente palabra

Si un palabra ta caba cu vocal y esaki cay afo y e siguiente palabra ta consisti di solamente un zonido y esaki cay afo, ta skirbi un apostrof so of e palabranan completo.

Nos n' come. Nos no a come.

10.5 Apostrof pa dos silaba cu ta cay afo

- a. Ta skirbi e siguiente palabranan separa, hunto of cu apostrof.

tawata tin tawatin ta'tin
tabata tin tabatin ta'tin

tawata ta tawata ta'ta
tabata ta tabata ta'ta

- b. Ta skirbi un apostrof ora cu ta laga e ultimo dos silabanan di 'tawata' y 'tabata' cay afo.

(tawata ta > tawata) > ta'
(tabata ta > tabata) > ta'

11. SKIRBIMENTO HUNTO OF SEPARA

11.1 Skirbimento hunto of separa relaciona cu verbo

- a. Si e pronomber personal **e** ta aparece como dativo of acusativo tras di un verbo cu ta caba cu **i** y esaki ta cambia pa **[j]**, ta skirbi nan hunto teniendo cuenta cu e reglanan tocante diptongo den paragraf 3.1.

*Su mama a bistie.
E cas di su wela, ta nan a construye.*

- b. Si e pronomber personal **e** ta para tras di un verbo cu ta caba cu consonante, ta skirbi esakinan separa.

Ehempel: *Tinchi a dal e.*

- c. Ta skirbi 'el' pa e pronomber personal 'e' dilanti di e verbo auxiliar 'a' ora den pronunciacion ta tende e zonido [l]. Ta skirbi 'el' y 'a' separa.

Ehempel: *El a bay caba.*

- d. Si e pronombenan **mi, bo, nos, boso, nan** ta para tras di un verbo, ta skirbi nan semper separa.

Ehempel: *bisti mi bisti bo bisti nos bisti boso bisti nan*

- e. Ta skirbi composicion cu ta consisti di verbo y verbo hunto.

Ehempel: *cendepaga chocamata
dalbay (sort'i pan) kiermen*

- f. Ta skirbi composicion cu ta consisti di verbo y sustantivo hunto ora cu hunto nan tin un solo entonacion principal.

Ehempel: *bisanieto kibrahacha pegasaya wardacosta
bringamosa pasatempo salbabida wardalodo*

Mira 11.9, punto 1a, pag. 38: Uzo di 'mal/mala' y 'bon'.

Mira 11.10: Reduplicacion, pag. 39.

11.2 Skirbimento hunto of separa relaciona cu pronomber personal

- a. Si dativo **e** y acusativo **e** ta sigui tras di otro, anto ta skirbi nan hunto cu letter **l** memey.

Ehempel: *Su mama a bistiele. Su mama a dun'ele.*

- b. Den otro caso, unda dos pronomber personal ta sigui tras di otro, ta skirbi nan separa. Den algun caso por skirbi tambe cu apostrof.

*El a bisti mi e. (of: bisti m'e) El a bisti boso e. (of: bisti bos'e)
El a bisti bo e. (of: bisti b'e) El a bisti nan e.
El a bisti nos e.*

11.3 Skirbimento hunto of separa relaciona cu preposicion

a. Preposicion y pronomber personal

Ora cu despues di un preposicion ta sigui un pronomber personal, ta skirbi separa. Tambe ora ta añadi **n** of **dj** na e pronomber personal, ta skirbi separa.

*Dora a balia cu mi. Mayra a balia cu ne.
E buki di bo. E blachi ta di dje.
E pan ta pa nos.*

Excepcion: mira 10.1, punto 2, pag. 33.

b. Preposicion y verbo

Composicion di preposicion y verbo ta skirbi hunto.

Ehempel: *contraataca sobresali*

c. Ta skirbi construccion preposicional separa.

Ehempel: *a base di a pesar di en bista di
 a causa di a traves di pa via di*

Excepcion: *encuanto*

11.4 Skirbimento hunto of separa relaciona cu sustantivo

a. Sustantivo y sustantivo

Ta skirbi composicion cu ta consisti di sustantivo y sustantivo separa den caso cu e composicion tin mas cu un entonacion principal.

Ehempel: *bonchi cacalaca cacalaca matros primo ruman*

b. Sustantivo y adhetivo

Ta skirbi composicion cu ta consisti di sustantivo y adhetivo separa.

Ehempel: *azeta dushi hariña geel*

Excepcion: *madushi, palofriu, palofrio, panbati, padushi, pandushi*

c. Mira 11.10: Reduplicacion, pag. 39.

11.5 Skirbimento hunto of separa relaciona cu adhetivo

Mira 11.4: Skirbimento hunto y separa relaciona cu sustantivo, pag. 36.

Mira 11.9: Uzo di 'mal/mala' y 'bon', pag. 38.

Mira 11.10: Reduplicacion, pag. 39.

11.6 Skirbimento hunto of separa relaciona cu adverbio

- a. Ta skirbi e siguiente adverbionan di luga como un solo palabra, incluyendo e forman di cua e prome vocal ta cay afo.

<i>akibanda</i>	<i>eybanda</i>	<i>ayabanda</i>	
<i>akibou/akibao</i>	<i>eybou/eybao</i>	<i>ayabou/ayabao</i>	
<i>akicerca</i>	<i>eycerca</i>	<i>ayacerca</i>	
<i>akiden</i>	<i>eyden</i>	<i>ayaden</i>	
<i>akifo</i>	<i>eyfo</i>	<i>ayafo</i>	
<i>akiriba</i>	<i>eyriba</i>	<i>ayariba</i>	
<i>akitras</i>	<i>eytras</i>	<i>ayatras</i>	
<i>pariba</i>	<i>paseit/pazuid</i>	<i>patras</i>	<i>paden</i>
<i>pabou / pabao</i>	<i>panort</i>	<i>padilanti</i>	<i>pafo</i>
<i>aribariba</i>	<i>aribabou/aribabao</i>		

- b. E siguiente adverbionan ta skirbi hunto¹:

<i>alabes</i>	<i>diripiente</i>	<i>sinembargo</i>
<i>alafin</i>	<i>enfin</i>	<i>talbes</i>
<i>alafan</i>	<i>envano</i>	<i>treimerdia / traimerdia</i>
<i>antayera</i>	<i>meyanochi</i>	<i>turesten</i>
<i>aworaki</i>	<i>porfin</i>	<i>unabes</i>
<i>aworey</i>	<i>pornada</i>	<i>umbe(s)</i>

11.7 Skirbimento hunto of separa relaciona cu palabra basico y palabra no basico

Composicion di cua un parti ta un palabra basico y e otro parti no por para riba su mes como palabra, ta skirbi hunto.

Ehempel:

<i>altocomisario</i>	<i>chupabebe</i>	<i>panlefi</i>	<i>tataranieto</i>
----------------------	------------------	----------------	--------------------

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

11.8 Numeral

1. a. Combinacion di numeral di 11 te 99 ta skirbi hunto, sin apostrof y cu i pa conhuncion **y**.

Ehempel: 23 > *bintiseis* 32 > *trintidos*

- b. Numeral riba 100, cu excepcion di punto a, ta skirbi separa.

Ehempel:

236 > *dos shen y trintiseis*
 of: dos shento y trintiseis (shent'y)
 of: dos cien y trintiseis

29.233 > *bintinuebe mil dos shen y trintitres*
 of: bintinuebe mil dos shento y trintitres (shent'y)
 of: bintinuebe mil dos cien y trintitres

Mira 10.2, pag. 33 y letter **y-3**, pag. 20

2. Composicion cu ta consisti di numeral y sustantivo ta skirbi hunto si:
 - a. tin cambio di zonido,
 - b. tin zonido ta cay afo.

Ehempel: *dosplaca* *doria* *treyotin*

Excepcion: paragraf 10.1, punto 3, pag. 33.

3. Ta skirbi separa: combinacion di **numeral** y **or** pa indica ora.

Ehempel: *7 or* *12 or y mey* *11.30 or*

Mira paragraf 10.1, punto 3, pag. 33.

11.9 Uzo di 'mal/mala' y 'bon'

1. Uzo di 'mal'

- a. Uzo di **mal** den combinacion cu verbo:
Ta skirbi e siguiente verbonan como un palabra¹. Tambe e derivacionnan y uzo como adhetivo ta skirbi hunto.

maluza *malgasta* *maltrata* *malcria*
malogra *malinterpreta* *maldiciona* *malversa*

Ehempel di derivacion: *malcriansa* *malgastamento*

Ehempel di uzo como adhetivo: *un mucha malcria*

Excepcion: *mal* uzo ta skirbi separa.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

Remarca:

No tur ora ta trata di derivacion di e verbonan menciona. Compara:

No ta maltrata bestia. Maltrato di bestia ta condenabel.

Nan a trata nos malo. Nos a ricibi un mal trato.

- b. Den otro caso ta skirbi combinacion di ‘mal’ of ‘mala’ cu palabra basico separa.

Ehempel: *mal para mal fashi mal fama*
 mal(a) rabia mal(a) mucha mal(a) maña

Excepcion:

E siguiente combinacionnan ta skirbi como un palabra:

malagradecido malcontento malora (mala suerte)

- c. Palabra cu **no** ta combinacion di “mal” cu palabra basico ta skirbi hunto. E derivacionnan tambe ta skirbi hunto.

Ehempel: *maldito maldicion malhechor maldad malvado*

2. Uzo di ‘bon’

Combinacion di ‘bon’ cu palabra basico ta skirbi separa.

Ehempel: *bon dia bon nochi*
 bon mucha bon ehempel

Excepcion: *bonbida, bonbini.*

11.10 Reduplicacion

- a. Ta skirbi composicion di palabra basico reduplica y otro forma reduplica hunto, si tin solamente un entonacion principal.

Ehempel:

lapilapi melemele pegapega zuruzuru
badabada cachicachi flengueflengue shirishiri

- b. Ta skirbi composicion di forma reduplica separa, si tin dos entonacion principal.

Ehempel: *blanco blanco coti coti fini fini nobo nobo*

Excepcion: Ta skirbi e palabra ‘pocopoco’ semper hunto.

11.11 Skirbimento di nomber geografico

Nomber di pais, region of parti di pais of continente, cu ta consisti di combinacion di palabra, y nan derivacionnan ta skirbi separa.

Ehempel: *Sur Africa* *Sur Africano* *Medio Oriente*

Excepcion: *Costaricense* *Estadounidense* *Portorriqueño*
 Costariqueño *Islaribeño*

12. ADOPTACION Y ADAPTACION

12.1 Spaño

Palabra cu ta bin di Spaño ta skirbi segun e reglanan di “Ortografia di Papiamento”.

Excepcion:

1. Ta skirbi e siguiente palabranan y expresionnan¹ na e siguiente manera. E derivacion- y composicionnan ta mantene e forma basico:

<i>acordeon</i>	<i>coreografia</i>	<i>instantaneo</i>	<i>piratea</i>
<i>a la parrilla</i>	<i>Costariqueño</i>	<i>Jamaiquino</i>	<i>planea</i>
<i>anecdota</i>	<i>cumpleaño(s)</i>	<i>jinete</i>	<i>Portoriqueño</i>
<i>area</i>	<i>delinea</i>	<i>joya</i>	<i>quehaceres</i>
<i>auxilia</i>	<i>eccema</i>	<i>liderazgo</i>	<i>quesillo</i>
<i>aros con pollo</i>	<i>eroneo</i>	<i>llano</i>	<i>quinceañera</i>
<i>Azteca</i>	<i>es decir</i>	<i>linea aereo</i>	<i>quinteto</i>
<i>bienhechor</i>	<i>(e)spontaneo</i>	<i>linea recta</i>	<i>refresqueria</i>
<i>boxeo</i>	<i>guerrilla</i>	<i>linoleo</i>	<i>sanea</i>
<i>bucea</i>	<i>guillotina</i>	<i>malhechor</i>	<i>Santa Oleo</i>
<i>campeon</i>	<i>hallazgo</i>	<i>marea</i>	<i>simultaneo</i>
<i>Caraqueño</i>	<i>heterogeneo</i>	<i>momentaneo</i>	<i>sondea</i>
<i>cesarea</i>	<i>homogeneo</i>	<i>pellejo</i>	<i>tequila</i>
<i>comiquita</i>	<i>ideologia</i>	<i>petroleo</i>	<i>toque de queda</i>
<i>contemporaneo</i>			

2. Ta skirbi e siguiente palabranan¹ cu letter **z** na final. Den forma plural y den derivacion cu sufiho “mente” ta mantene e **z**.

<i>actriz</i>	<i>cicatriz</i>	<i>feroz</i>	<i>invalides</i>	<i>rapidez</i>
<i>antifaz</i>	<i>disfraz</i>	<i>fluides</i>	<i>luz</i>	<i>ridiculez</i>
<i>avestruz</i>	<i>eficaz</i>	<i>incapaz</i>	<i>madurez</i>	<i>timidez</i>
<i>caliz</i>	<i>escasez</i>	<i>ineficaz</i>	<i>matiz</i>	<i>tenaz</i>
<i>capaz</i>	<i>estupidez</i>	<i>infeliz</i>	<i>matriz</i>	<i>validez</i>
<i>cruz</i>	<i>feliz</i>	<i>inmadurez</i>	<i>paz</i>	

3. Sustantivo cu ta bin di Spaño y cu na Spaño ta skirbi cu **eza** of **anza** na final por skirbi cu letter **s** of cu letter **z**. E regla aki ta conta pa palabra di cual na Spaño ta skirbi e parti anterior di **eza** of **anza** na un forma igual cu e ortografia aki. Ehempel:

naturalesa / naturaleza *alabansa / alabanza*

Excepcion: *andansa, lansa*

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

12.2 Hulandes, Ingles y Frances

1. Palabra cu ta bin di Hulandes y Ingles y cu (practicamente¹) no a cambia den pronunciacion, ta skirbi segun e forma original.

Palabra cu ta adopta di Frances ta skirbi segun e reglanan ortografico Hulandes vigente (p.e. *paté*).

Palabra cu ta adopta di Ingles ta skirbi segun e ultimo edicion di e diccionario di Merriam-Webster.

- Pa verbo ta sali for di e prome persona singular of e radical (p.e. *tight*).
- Den derivacion di verbo ta mantene e forma original (p.e. *huurdo*); tambe den derivacion di e palabranan: *hobby*, *kadastraal*, *parachute*.
- Den composicion ta mantene e forma original (p.e. *ijscream*).

Ehempel: *bandeau* *catch* *crèche* *kampeer*
belasting *computer* *huurmento* *schaats*

Excepcion²:

- a. e siguiente palabranan y nan derivacionnan.

<i>altar</i>	<i>coma (,)</i>	<i>mamut</i>	<i>pashent</i>
<i>apelsina</i>	<i>compas</i>	<i>material</i>	<i>payet</i>
<i>automat</i>	<i>cosmos</i>	<i>maximal</i>	<i>pilar</i>
<i>bek</i>	<i>comer</i>	<i>minimal</i>	<i>pres</i>
<i>cadaver</i>	<i>comper</i>	<i>neutral</i>	<i>rom</i>
<i>calbas</i>	<i>credit</i>	<i>normal</i>	<i>slek</i>
<i>caliber</i>	<i>dobel</i>	<i>o.k.</i>	<i>standard</i>
<i>canari</i>	<i>dres</i>	<i>optimal</i>	<i>trupial</i>
<i>caramel</i>	<i>electricien</i>	<i>ortodox</i>	<i>vaginal</i>
<i>caracter</i>	<i>electrode</i>	<i>oval</i>	<i>vertical</i>
<i>carcas</i>	<i>ful</i>	<i>palet</i>	<i>wak</i>
<i>caret</i>	<i>horizontal</i>	<i>papiyot</i>	<i>w.c.</i>
<i>chens</i>	<i>hospital</i>	<i>par</i>	
<i>clarinet</i>	<i>kapseis</i>	<i>paralel</i>	

- b. Ta skirbi number geografico sin strepi. Ehempel: Noord Korea.

2. Palabra cu ta bin di Hulandes, Ingles y Frances y e derivacion- y composicionnan ta skirbi segun e reglanan di “Ortografia di Papiamento” den caso cu:

1. zonido a bin acerca Ehempel: “*boek*” a bira “*buki*”
2. zonido a cay afo Ehempel: “*bicycle*” a bira “*bais*”
3. tin cambio di zonido Ehempel: “*brassière*” a bira “*brazier*”

- Pa palabra cu ta bin di Hulandes ta sali for di e prome persona singular of e radical.

¹ Cu “practicamente” kiermen cu por tin cierto cambio chikito: p.e. den pronunciacion di e palabra “appel”.

² E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

Excepcion:

a. E siguiente palabranan¹ y nan derivacion- y composicionnan:

<i>ambulance</i>	<i>haarspeld</i>	<i>pindakaas</i>	<i>verf</i>
<i>alineá</i>	<i>handschoen</i>	<i>pipe wrench</i>	<i>verkoud</i>
<i>bloemkool</i>	<i>inkt</i>	<i>ring</i>	<i>verzwik</i>
<i>champagne</i>	<i>kerstboom</i>	<i>sneeuw</i>	<i>vloer</i>
<i>chauffeur</i>	<i>kool</i>	<i>steel</i>	<i>volley</i>
<i>crescent wrench</i>	<i>koolrabi</i>	<i>stoof</i>	<i>vrij</i>
<i>douche</i>	<i>krimp</i>	<i>stoot</i>	<i>washer</i>
<i>gal</i>	<i>lipstick</i>	<i>stroom</i>	<i>wax</i>
<i>galop</i>	<i>mannequin</i>	<i>spook</i>	<i>website</i>
<i>gevoel</i>	<i>mayonaise</i>	<i>spring</i>	<i>windcharge</i>
<i>gewoon</i>	<i>miljard</i>	<i>vakantie</i>	<i>windshield</i>
<i>geel</i>	<i>paneermeel</i>	<i>veer</i>	<i>yeast</i>
<i>griep</i>	<i>penicilline</i>	<i>vies</i>	<i>zuid</i>
	<i>pensioen</i>		<i>zuurkool</i>

Den e siguiente casonan tin dos opcion¹:

<i>blade/blet</i>	<i>leak / lik</i>	<i>tube/ chup</i>	<i>zwak /suak</i>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

b. E siguiente palabranan cu ta bin di Hulandes y cu na Hulandes ta cuminsa cu **sch**, ta skirbi na e siguiente manera:

sch	sc, sk	sch / sc, sk
<i>schaak</i>	<i>scandal</i>	<i>schaaf / scaf</i>
<i>schaats</i>	<i>scarnir</i>	<i>schema / skema</i>
<i>schors</i>	<i>scars</i>	<i>scheur / sker</i>
<i>schrift</i>	<i>scop</i>	<i>school / scol</i>
<i>schutter</i>	<i>scot</i>	<i>schuw /skiu</i>
<i>schuur</i>	<i>scral</i>	
<i>schommel</i>	<i>scrap</i>	
<i>schouder</i>	<i>skel</i>	
<i>schroef</i>	<i>skit</i>	
<i>schuif</i>		
<i>schuin</i>		
<i>schizofrenia</i>		

E derivacionnan, cu excepcion di “schema”, ta mantene e forma basico.

c. Ta skirbi e siguiente palabranan na e siguiente manera¹:

<i>aircondition</i>	<i>collect</i>	<i>lei (guia)</i>	<i>rumshop</i>
<i>badbroek</i>	<i>dagvaar</i>	<i>longplay</i>	<i>signlight</i>
<i>benemuur</i>	<i>domverstand</i>	<i>nietmashin</i>	<i>snijbonchi</i>
<i>beschouder</i>	<i>fransebloem</i>	<i>piks</i>	<i>spiel</i>
<i>boet</i>	<i>gesprei</i>	<i>pinkí</i>	<i>sprei</i>
<i>boormashin</i>	<i>grif</i>	<i>posterij</i>	<i>stroofchi</i>
<i>chocomel</i>	<i>ijscream</i>	<i>radiothon</i>	<i>touwboot</i>
<i>crocodil</i>	<i>klapchi</i>	<i>ribchi</i>	<i>T-weg</i>
<i>choller</i>	<i>kleinfeshi</i>	<i>rooibiet</i>	

E derivacionnan ta mantene e forma basico.

¹ E palabranan no necesariamente ta un cantidad absoluto.

- d. Ta skirbi e siguiente palabranan deriva di marca of number di producto na e siguiente manera:

<i>clorox</i>	<i>keds</i>	<i>osterizer</i>
<i>coecoei</i>	<i>kleenex</i>	<i>piccalilly</i>
<i>jello</i>	<i>kodak</i>	<i>Q-tips</i>
<i>jockey</i>	<i>kotex</i>	

12.3 Otro idioma

Palabra cu ta bin di otro idioma ta skirbi segun e forma original. E derivacionnan ta mantene e forma basico.

Ehempel:

Italiano: *spaghetti* *pizza* Excepcion: *bancarota*

Latin: *ad interim* *status quo*

Aleman: *blitzkrieg* *razzia*

Remarca: sustantivo cu ta bin di Aleman ta skirbi cu minusculo.

Abreviacion di palabra Latin ta skirbi segun e ortografia Hulandes vigente.

Ehempel: *L.S.* *NB* *PS*